

УДК 81'373.2

ББК 81.03

И 20

Иванова Д.С.

Учитель русского языка и литературы МБОУ «Лицей № 19», e-mail: dashulay5193@mail.ru

**Нетерминологические названия болезней
как объект исследования: к постановке проблемы
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются нетерминологические названия болезней, которые составляют часть языковой картины мира носителей русского языка, содержащую отражение человеческих знаний о медицине. Выявлено, что собственно нетерминологическим названиям болезней, их составу и функционированию в современном научном дискурсе уделено незначительное внимание, эти слова не анализируются специально, а рассматриваются лишь в контексте других проблем. Под *нетерминологическим названием болезни* понимается слово или словосочетание, относящееся к нетерминологической (обиходной) медицинской лексике. Как правило, это слова, которые являются синонимами научных названий болезней и широко употребляются в разговорной речи или перешли в разряд архаизмов. Эти номинации либо зафиксированы в этимологических словарях и «Толковом словаре русского языка» В. И. Даля, а также в фольклорных текстах (заговорах, преданиях), либо в большинстве своём закреплены в специальных медицинских терминологических и филологических словарях.

Ключевые слова:

Медицинская терминология, нетерминологическая (обиходная) медицинская лексика, нетерминологические названия болезней.

Ivanova D.S.

Teacher of Russian and Literature at Lyceum No. 19, Maikop, Russia, e-mail: dashulay5193@mail.ru

**Nonterminological names of diseases as research object:
Problem statement**

Abstract:

The paper discusses nonterminological names of diseases which make the part of a language picture of the world of Russian native speakers reflecting human knowledge of medicine. Insignificant attention is paid to nonterminological names of diseases, to their structure and functioning in a modern scientific discourse; these words are not analyzed specially and are considered only in the context of other problems. The nonterminological name of a disease is understood as the word or a phrase relating to nonterminological (everyday) medical lexicon. As a rule, these are words which are synonyms of scientific names of diseases and are widely used in informal conversation or have passed into the category of archaisms. These nominations either are recorded in etymological dictionaries,

in «The Eplanatory Dictionary of Russian» by V.I. Dahl, in folklore texts (sorceries, legends) or in the majority are fixed in special medical terminological and philological dictionaries.

Keywords:

Medical terminology, nonterminological (everyday) medical lexicon, nonterminological names of diseases.

Во все времена человечество волновали проблемы, связанные с поддержанием здоровья и продлением жизни, диагностикой заболеваний и их лечением. Естественно, что медицинская лексика занимает в лексической системе русского языка значительное место. Поэтому проблема медицинской лексики как сложного взаимодействия терминологии и общепринятых разговорных названий тех или иных явлений, имеющих отношение к этой области человеческой деятельности, не оставляет равнодушной и лингвистов. Так, в настоящее время на материале специальных понятий различных областей медицины делается попытка выделить типологическое терминоведение как относительно дифференцированную лингвистическую дисциплину [1: 193].

К исследованию медицинской лексики обращались такие ученые-лингвисты, как Г.А. Абрамова, Е.А. Акимова, Н.Е. Мазалова, В.Т. Катеринич, В.А. Меркулова, А.В. Юдин, О.А. Черепанова. Необходимо отметить, что характеристика наиболее распространенных болезней и сопровождающих их симптомов, а также комплекс методов лечения русской народной медицины были описаны В.Ф. Демич («Очерки русской народной медицины», 1942 год) и Г.И. Поповым («Русская народно-бытовая медицина», 1953 год), учеными-медиками первой четверти XX века.

Е. А. Акимова рассматривает нетерминологические названия болезней с точки зрения лингвокультурологии. Обращаясь к изучению мотивов, лежащих в основе названий понятий народной медицинской лексики, исследователь анализирует когнитивный аспект именованности с учетом аксиологического компонента [2: 5-9]. Лингвистические исследования Н.Е. Ма-

заловой, В.Т. Катеринич направлены на исследование взаимосвязи религиозно-мистического сознания носителей русского языка с народной медицинской лексикой. В.Т. Катеринич описывает, как христианский компонент представлен в сфере медицинской лексики: в народных и терминологических названиях болезней, органов тела, лекарств, рассматривает источники и время возникновения номинаций такого рода [3: 127-133]. Происхождение народной лексики, принадлежащей к семантическому полю медицины, изучает В.А. Меркулова. В ее статьях («Народные названия болезней», 1972 год и «Три русских медицинских термина», 1988) представлена этимология, сопоставление нетерминологических названий болезней, функционирующих в русском языке, с аналогичными наименованиями в других славянских языках, история проникновения и закрепления определенного названия болезни в русском языке; толкование значений ряда нетерминологических названий болезней и явлений, к ним относящихся [4: 143-206]. Монография А.В.Юдина «Ономастикон русских заговоров» (1997 год) является полным описанием корпуса собственных имен, встречающихся в текстах магического русского фольклора. В словаре фиксируются имена персонажей заговора - универсальных, помощников, защитников (целителей) и противников, указываются все функции, которые выполняет в магических текстах названный именем персонаж [5: 13-14]. Большой шаг на пути изучения медицинской лексики сделала Г. А. Абрамова. Ее диссертация «Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка)» (2003 год) посвящена описанию терминологии и об-

щеупотребительной медицинской лексики в синхронном и диахронном разрезе.

Анализ вышеперечисленных работ показал, что лексико-семантическое поле народной медицины исследовано довольно основательно. В научной литературе представлены лингвокультурологический, этимологический, этнографический, коммуникативный аспекты изучения данной лексики. Однако собственно нетерминологическим названиям болезней, их составу и функционированию в современном научном дискурсе уделено незначительное внимание, эти слова не анализируются специально, а рассматриваются лишь в контексте других проблем.

Под *нетерминологическим названием болезни* понимается слово или словосочетание, относящееся к нетерминологической (обиходной) медицинской лексике. Как правило, это слова, которые являются синонимами научных названий болезней и широко употребляются в разговорной речи (*анемия – малокровие, ветряная оспа – ветрянки, гепатит – желтуха* и т.д.) или перешли в разряд архаизмов (*астма – вдушь, геморрой – почечуй, оспа – сыпуха* и т.д.).

Следует отметить возможность представить дефиниции анализируемого нами пласта лексики через дихотомию: научные названия болезней / ненаучные (нетерминологические / наивные / народные / обиходные) названия болезней. В научной литературе из предложенных номинаций активно функционирует лишь терминосочетание «народные названия болезней» (Е.А. Акимова, Н.Е. Мазалова, В.Т. Катеринич, В.А. Меркулова и др.), составляющее с остальными понятиями лексико-семантическое поле народной медицины, которая представляет собой «накопленную народом в процессе исторического развития совокупность эмпирических знаний о проявлениях болезней, лечебных свойствах растений, веществ животного, минерального происхождения, а также ряд практических приемов, направ-

ленных на предупреждение и лечение болезней» [6: 247]. Также лингвистами употребляются следующие дефиниции: нетерминологическая, обиходная медицинская лексика (Г.А. Абрамова), обиходные медицинские термины (Т.А. Шиканова), обиходная, разговорно-просторечная медицинская лексика (Е.П. Елисеева, Л.С. Прихна). Вслед за Г.А. Абрамовой мы будем использовать терминосочетание «нетерминологические названия болезней» [7: 6], которое объединяет медицинские названия, используемые в обиходной разговорной речи, в том числе и народные названия болезней. Таким образом, народные названия болезней относятся к нетерминологическим как часть к целому.

Необходимо отметить, что в народной медицине квалифицируются не только болезни в современном понимании этого слова, но и болезненные симптомы, состояния, которые имеют внешнее проявление (*жар, судороги, обморок*) и внутреннее - субъективные ощущения больного (*нос заложило, в ухе стреляет*), что приводит к употреблению термина нетерминологические названия болезней в широком смысле. Эти номинации являются архаичными и зафиксированы в этимологическом словаре и «Толковом словаре русского языка» В. И. Даля, а также в фольклорных текстах (заговорах, преданиях) и употребляются лишь старшим сельским населением.

Другая выделенная нами часть корпуса названий болезней, которые широко употребляются в разговорной речи, являются нетерминологическими по своей сути, тем не менее в большинстве своём закреплена в специальных медицинских терминологических словарях. В Большой Медицинской энциклопедии представлены следующие словарные статьи нетерминологических названий болезней: *бельмо, бессонница, близорукость, водянка, глухота, дальновзоркость, желтуха, заворот кишок, запор, застойный сосок, зоб, косоглазие, косоплодность, косорукость, косноязы-*

чие, крапивница, краснуха, кривошея, кровоизлияние, лихорадка, маловодие, многоводие, насморк, ожирение, ожог, отморожение, перелом, понос, пороховая болезнь, потница, чесуха, проказа, пролежни, рак, рахит, рожа, сибирская язва, слабость, слепоглухонемота, слепота, слоновость, солнечный удар, сонная болезнь, спинная сухотка, столбняк, тугоухость, чешуйки, чума, ячмень, ящур. Данный феномен, по нашему мнению, может объясняться как историческими обстоятельствами формирования медицинской лексики в русском языке, так и иными социолингвистическими причинами.

Распространённость и частота употребления изучаемых нами номинаций в повседневной речи людей, не имеющих медицинского образования, подтверждается наличием таких слов в филологических словарях. Так, в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даётся объяснение практически всем нетерминологическим названиям болезней, представленных в Большой Медицинской энциклопедии, за исключением таких слов, как *застойный сосок*, *кривошея*, *маловодие*, *многоводие*, *пороховая болезнь*, *чесуха*. Следует отметить, что толкование некоторых названий болезней производится посредством слов, обозначающих названия больных, например: *близорукий*, *дальнозоркий*, *кособокий*, *косолапый*, *косорукий*, *слепоглухонемой* («косоглазый – страдающий косоглазием»). Нетерминологическое название болезни *рак* имеет в данном словаре омоним (*рак*¹, -а, м. Покрытое панцирем пресноводное или морское членистоногое с клешнями и брюшком...), так же, как и *запор* (*запор*¹, -а, м. 1. см. запереть...), *проказа* (*проказа*², -ы, ж. – то же, что шалость), *рожа* (*рожа*², -и, ж. – прост. – то же, что и лицо), *ячмень* (*ячмень*¹ -я, м. – хлебный злак, обычно яровой.). Слова *зоб*, *крапивница*, *лихорадка*, *прелом*, *слепота*, *сумасшествие*, *язва* в своих словарных статьях имеют другие, немедицинские значения, что доказывает широкое употребление

этих названий болезней в разговорной речи не только в прямом, но и переносном значении. Устаревшим названиям болезней *чешуйка*, *оговор*, *огонь* приводятся иные толкования, не связанные с медициной.

В Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой также вошли слова, отсутствующие в специальном медицинском справочнике. Многие из этих нетерминологических названий болезней имеют следующие пометы: устар. (*Антонов огонь*, *горячка*, *кондрашка хватил*, *падучая*, *чахотка*); разг. (*ветрянка*¹, *чирей*), прост. (*колотьё*). Толкование данных номинаций даётся либо непосредственно в словарной статье (*безумие*, *волчанка*, *выкидыш*, *глисты*, *гнойник*, *грибок*, *грудница*, *жировик*, *заячья губа*, *зевота*, *золотуха*, *зуд*, *икота*, *испуг*, *короста*, *костоеда*, *куриная слепота*, *малокровие*, *молочница*², *недержание*, *парша*, *свинка*¹, *синяк*, *сумасшествие*, *тиф*, *ушиб*, *флюс*¹, *чахотка*), либо в определении приводится слово, которое является более употребительным или более существенным и представляет терминологическое название: *белокровие* (то же, что лейкоз), *бугорчатка* (то же, что и туберкулёз), *ветрянка* (то же, что ветряная оспа), *водобоязнь* (то же, что бешенство), *горячка* (то же, что лихорадка), *грудная жаба*² (обиходное название стенокардии), *кондрашка хватил* (об апоплексическом ударе), *лунатизм* (то же, что сомнамбулизм), *падучая* (падучая болезнь, эпилепсия).

Нетерминологические названия болезней находятся в неразрывной связи с научными названиями, однако наряду с этим в речевой деятельности носителей русского языка наблюдается большой разрыв между терминологической лексикой и теми словами, которые употребляют люди, не имеющие медицинского образования. Сосуществование специальных терминов и нетерминологических, обиходных названий болезней – это социолингвистическая проблема, но в то же время это и проблема речевой этики

врачей, потому что такая подмена термина нетерминологическим названием приводит к двуязычию медиков, перед которыми ставится коммуникативная задача – добиться понимания пациента. По мнению зарубежных лингвистов Пиуса Хаккен и Ренаты Паноковой, «использование медицинского языка является важной областью исследований в рамках текущей лингвистики, включающей иссле-

дования взаимодействия врача и пациента и морфологических и лексических вопросов» [8:10].

Таким образом, дальнейшее комплексное изучение нетерминологических названий болезней позволит представить данную лексику как часть языковой картины мира носителей русского языка, содержащую отражение человеческих знаний о медицине.

Примечания:

1. Казарина С.Г. Типологическое терминоведение как дифференцированная лингвистическая дисциплина // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 3. С. 192-195.
2. Акимова Е.А. Аксиологический компонент народных названий болезней // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2002. № 2. С. 5-9.
3. Катеринич В.Т. Термины медицины в средневековом зеркале // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1999. № 5. С. 127-133.
4. Меркулова В.А. Народные названия болезней (на материале русского языка) // Этимология. 1970. М.: Наука, 1972. С. 143-206.
5. Юдин А.В. Ономастикон русских заговоров. М., 1997. 270 с.
6. Большая медицинская энциклопедия. 2-е изд. М.: Гос. изд-во мед. лит., 1958. 592 с.
7. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар: КубГУ, 2003. 46 с.
8. Pius Ten Hacken, Panocova R. Word Formation and Transparency in Medical English. Cambridge Scholars Publishing, 2015. P. 371.

References:

1. Kazarina S.G. Typological term studies as a differentiated linguistic discipline // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2012. Iss. 3. P. 192-195.
2. Akimova E.A. The axiological component of folk names of illnesses // Bulletin of Moscow University. Ser. 9. Philology. 2002. No. 2. P. 5-9.
3. Katerinich V.T. Medical terms of in middle-age mirror // Bulletin of Moscow University. Ser. 9. Philology. 1999. No. 5. P. 127-133.
4. Merkulova V.A. Folk names of illnesses (based on the material of the Russian language) // Etymology. 1970. M.: Nauka, 1972. P. 143-206.
5. Yudin A.V. Onomasticon of Russian charms. M., 1997. 270 pp.
6. Great medical encyclopedia. The 2nd ed. M.: State Publishing house of med. lit., 1958. 592 pp.
7. Abramova G.A. Medical vocabulary: basic properties and development trends: Diss. abstract for the Dr. of Philology degree. Krasnodar: KubSU, 2003. 46 pp.
8. Pius Ten Hacken, Panocova R. Word Formation and Transparency in Medical English. Cambridge Scholars Publishing, 2015. P. 371.